

# TRADUCCIÓN POÉTICA EN ARGENTINA



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

Universidad Nacional de Cuyo  
(Mendoza, República Argentina)

La publicación de esta obra ha sido  
recomendada por el Comité Editorial  
(EDIUNC, Universidad Nacional de Cuyo).

Marcela María Raggio

TRADUCCIÓN  
POÉTICA  
EN ARGENTINA

*Antologías de poesía  
anglófona 1940-2000*

EDIUNC Mendoza, 2015

---

Raggio, Marcela María

TRADUCCIÓN POÉTICA EN ARGENTINA: ANTOLOGÍAS  
DE POESÍA ANGLÓFONA 1940-2000 | -1ª ed.- Mendoza:  
EDIUNC, 2015.

126 p. ; 23x15 cm. – (Indagaciones; 10)

ISBN 978-950-39-0323-0

1. Estudios Literarios. 2. Literatura Inglesa. I. Título  
CDD 807

---

TRADUCCIÓN POÉTICA EN ARGENTINA.  
Antologías de poesía anglófona 1940-2000

Marcela María Raggio

Primera edición, Mendoza, 2015

COLECCIÓN INDAGACIONES N° 10

ISBN 978-950-39-0323-0

Queda hecho el depósito que marca la ley 11723

© EDIUNC, 2015

<http://www.ediunc.uncuyo.edu.ar>

[ediunc@uncuyo.edu.ar](mailto:ediunc@uncuyo.edu.ar)

Impreso en Argentina · *Printed in Argentina*

*Para Rosario, por primera vez.*

*Para Nazareno Cruz, Evaristo y Bernarda, una vez más.*

*Y para Gastón, también.*

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi director, el Dr. Gustavo Zonana, que con maestría y generosidad me orienta en el camino de la investigación.

A Mariana Rosa, amiga de las épocas de estudiante, quien me acercó los primeros textos de Berman. Y, como siempre, a Bernarda, Evaristo, Nazareno Cruz, Rosario y Gastón, por el tiempo que me dan para esta otra pasión.

## PALABRAS PRELIMINARES

Este libro es el resultado de un trabajo de investigación realizado como parte de mis tareas en el Conicet. No pretende ser un manual de traducción poética ni emitir juicios prescriptivos sobre esta. En todo caso, se trata de un acercamiento a la poesía anglófona traducida al español en Argentina, desde la perspectiva de mi interés por la literatura. Así, tanto en el marco teórico empleado como en el desarrollo temático, es posible advertir un análisis que se acerca a la visión hermenéutica planteada por Antoine Berman: cada capítulo se estructura en torno a la *experiencia* de la lectura, y de la lectura de la(s) traducción(es). No se presenta en estas páginas una teoría de la traducción sino un enfoque a posteriori, en la línea de la crítica de las traducciones, como parte de un proyecto en el que la ética de la traducción juega un papel relevante. En suma, lo que sigue es un trabajo de interpretación de versiones en español de poesía anglófona, motivado no por una intencionalidad prescriptiva sobre la traducción sino por el deseo de aprehender las letras inglesas en su llegada a los lectores argentinos.